

Preamble/序文

The tesa Code of Conduct for Suppliers (CoCS) defines the foundations on which our supplier relationships for sourcing goods and services are based. Our Sustainability Strategy is an integral part of our corporate strategy, guiding our actions and those of our suppliers to deliver a positive impact on people, society, and the environment. In line with this,

「テサのサプライヤー様へ求める行動規範 (CoCS)」は、商品及びサービスの調達におけるサプライヤーとの関係の基礎を定義するものです。テサのサステナビリティ戦略は、テサの企業戦略の重要な一部であり、テサ及びテサのサプライヤーの行動が、人々、社会、環境に良い影響を与えるための指針となっています。これに従い、

- tesa suppliers must commit to fulfilling the CoCS.
テサのサプライヤーは CoCS を遵守しなければなりません。
- If a supplier fails to comply with the CoCS, tesa will work with them to define an appropriate roadmap for improvement within an appropriate timeframe, in line with spirit and purpose of the values above. Should progress by the supplier be unsatisfactory, tesa will initiate a phase-out procedure.
サプライヤーが CoCS を遵守できない場合、テサはサプライヤーと協力し、上記の価値観の精神と目的に沿って、適切な期間内に改善のための適切なロードマップを定義します。サプライヤーの進捗が満足のいくものでない場合、テサは段階的な廃止手続きを開始します。
- tesa suppliers shall permit tesa and third parties commissioned by tesa to verify whether supplier facilities and operations comply with the CoCS. This also includes audits which tesa is contractually bound to perform in connection with the products supplied.
テサのサプライヤーは、テサ及びテサから委託を受けた第三者が、サプライヤーの施設及び業務が CoCS に準拠しているかどうかを検証することを許可するものとし、これには、供給された製品に関してテサが契約上実施しなければならない監査も含まれます。
- tesa suppliers agree to participate in a third-party guided sustainability self-assessment. This also includes implementing improvement measures until a satisfactory result is achieved.
テサのサプライヤーは、第三者による持続可能性自己評価に参加することに同意します。これには、満足のいく結果が得られるまで改善策を実施することも含まれます。
- tesa suppliers commit to developing their suppliers in line with the CoCS.
テサのサプライヤーは、CoCS に沿ってサプライヤーを発展させることにコミットします。

- tesa suppliers shall comply with all relevant local, national, and international laws, regulations, and requirements.

テサのサプライヤーは、すべての関連する地域、国、及び国際的な法律、規制、及び要求事項を遵守するものとします。

Business Ethics/企業倫理

Antitrust/独占禁止

- tesa suppliers respect the mechanisms of the free market and the principles of fair competition. This includes compliance with all applicable antitrust laws and regulations. tesa suppliers shall not enter into agreements or exchange information that might constitute a breach of antitrust law, nor shall they take undue advantage of any dominant market position they may hold.

テサのサプライヤーは、自由市場のメカニズムと公正な競争の原則を尊重しています。テサのサプライヤーは、独占禁止法違反となる可能性のある契約を締結したり、情報を交換したりすることはなく、また、市場における支配的地位を不当に利用することはありません。

Anti-Corruption/Conflicts of Interest/腐敗防止/利益相反

- tesa suppliers combat corruption in all its forms, including extortion and bribery. This includes prohibiting offering bribes to its customers or to its customers' business associates.

テサのサプライヤーは、恐喝や贈収賄を含むあらゆる形態の腐敗を排除します。これには、顧客又は顧客の取引先派の賄賂の申し出の禁止が含まれます。

- tesa suppliers undertake to forbid their employees to request or accept bribes, whether for their own benefit or for that of their families, friends, or associates. tesa suppliers confirm that personal relationships and private interests are not permitted to influence their business activities or decisions.

テサのサプライヤーは、従業員が自らの利益のためであれ、家族、友人、同僚の利益のためであれ、従業員に賄賂を要求したり、受け取ったりすることを禁止することを宣言します。

Protection and Use of Information/情報の保護と使用

- tesa suppliers ensure a high level of data protection and information security. In line with this, they take measures to specially protect personal data and confidential information, e.g., using state-of-the-art information security systems.

テサのサプライヤーは、高水準のデータ保護と情報セキュリティを確保しています。これに伴い、サプライヤーは、最先端の情報セキュリティシステムを使用するなど、個人データや機密情報を特別に保護する措置を講じています。

Human Rights and Labor Standards/人権と労働基準

tesa suppliers must support and respect the protection of internationally proclaimed human rights and comply with international guidelines and standards. In addition, they must apply these requirements both to their own employees and to temporary/out-sourced labor, in accordance with the applicable local laws and regulations.

テサのサプライヤーは、国際的に宣言されている人権の保護を支持、尊重し、国際的なガイドラインや基準を遵守しなければなりません。さらに、サプライヤーは、適用される現地の法律と規制に従い、これらの要件を自社の従業員と派遣/外部委託労働者の両方に適用しなければなりません。

Forced Labor/強制労働

- tesa suppliers do not tolerate any form of forced labor, slave labor, or similar practices.
テサのサプライヤーは、いかなる形態の強制労働、奴隷労働、または類似の慣行も容認しません。
- All work shall be performed voluntarily and employees shall be able to terminate their employment after giving reasonable notice.
全ての労働は自発的に行われるものとし、従業員は合理的な通知の後、雇用を終了することができるものとします。
- Furthermore, no workers shall be subjected to unacceptable treatment such as psychological cruelty, or sexual or personal harassment.
さらに、いかなる労働者も、心理的虐待、セクシャルハラスメント、個人的ハラスメントなどの容認できない扱いを受けてはならない。
- tesa suppliers shall ensure that all engaged private or public security forces do not contribute to human rights violations and comply with applicable laws.
テサのサプライヤーは、従事するすべての民間または公的な治安部隊が人権侵害に加担せず、適用法を遵守することを保証するものとします。
- tesa suppliers shall ensure that all workers receive a written contract, or otherwise understand the terms of their employment, in a language well understood by them.
テサのサプライヤーは、すべての労働者が契約書を受け取る、または、労働者がよく理解できる言語で雇用条件を理解することを保証するものとします。

Prohibition of Child Labor/児童労働の禁止

- tesa does not tolerate child labor in its supply chain. Consequently, child labor is forbidden in all phases of tesa suppliers' business activity.
テサはサプライチェーンにおける児童労働を容認しません。従って、テサのサプライヤーの事業活動の全ての段階において児童労働は禁止されています。

- When children are found in the workplace, tesa suppliers shall take all necessary measures to provide viable alternatives, both for the children themselves and for their families.
職場で児童が発見された場合、テサのサプライヤーは、児童自身とその家族のために、実行可能な代替手段を提供するために必要なあらゆる手段を講じるものとします。
- The age at which young people can start work shall not be lower than the age at which compulsory schooling ends, and in no case less than 15. Should national law require a higher standard, this shall apply.
青少年が就労を開始できる年齢は、義務教育終了年齢を下回ってはならず、いかなる場合も 15 歳未満であってはなりません。国内法がより高い基準を要求する場合は、その基準を適用する。
- Young employees' development, nor shall not be damaged, and nor shall their health and safety be impaired.
若年従業員の能力開発、健康および安全を損なってはならない。

Freedom of Association/結社の自由

- tesa suppliers shall uphold the freedom of association.
テサのサプライヤーは、結社の自由を守るものとする。
- The right of employees to establish and join worker organizations of their own choosing and to engage in collective bargaining (e.g., to join trade unions), shall be respected.
従業員が自ら選択した労働者団体を設立・加入し、団体交渉に参加する権利（労働組合への加入など）を尊重するものとします。
- Employee representatives shall be protected against discrimination.
従業員代表は差別から保護されなければならない。
- It must be possible for workers to communicate and discuss working conditions openly and without fear of punishment.
労働者は、処罰を恐れることなく、労働条件について率直に伝え、話し合うことができなければならない。

Fair Wages/公正な賃金

- The wage paid for regular work and overtime shall be at least the statutory national minimum wage or the customary minimum wage for the industry, whichever is higher.
通常の労働および時間外労働に対して支払われる賃金は、少なくとも法定国内最低賃金または業界の慣習的最低賃金のいずれか高い方でなければならない。
- Punitive wage deductions are not permitted.
懲罰的な賃金控除は認められません

- tesa suppliers shall provide workers with a wage statement containing sufficient information to permit them to verify the compensation paid for the work performed by them in each pay period.
テサのサプライヤーは、各給与期間に労働者が行った労働に対して支払われた報酬を確認できるよう、十分な情報を含む賃金明細書を労働者に提供するものとします。

Fair Working Hours/公正な労働時間

- tesa suppliers shall comply with all applicable local laws and industry standards regulating working hours and time off. The more stricter shall apply.
テサのサプライヤーは、労働時間及び休日を規制する全ての適用される現地の法律及び業界基準を遵守するものとし、より厳しいものが適用されるものとします。
- The total time worked per week should not regularly exceed 48 hours.
1 週間の総労働時間は 48 時間を超えてはなりません。
- Overtime is only permitted if it is performed on a voluntary basis and should not exceed a total of 12 hours per week.
時間外労働は、自発的に行われる場合にのみ認められ、週あたり合計 12 時間を超えてはならない。
- All employees should have the right to at least one day off (twenty-four consecutive hours) after six successive working days.
すべての従業員は、連続 6 労働日の後、少なくとも 1 日（連続 24 時間）の休日を取る権利を持つべきである。

Prohibition of Discrimination/差別の禁止

- tesa suppliers do not tolerate any form of discrimination against employees.
テサのサプライヤーは、従業員に対するいかなる差別も容認しません。
- No distinction, exclusion, or preference may be made on the basis of race, color, age, gender, sexual orientation, religion, political opinion, national extraction, or social origin.
人種、肌の色、年齢、性別、性的指向、宗教、政治的意見、国籍、または出身国によって、差別、排除、または優遇を行うことはできません。
- The personal dignity, privacy, and personal rights of every individual shall be respected.
個人の尊厳、プライバシー、個人の権利は尊重されなければならない。

Occupational Safety/労働安全

- tesa suppliers are responsible for ensuring a safe and healthy working environment.
テサのサプライヤーは、安全で健康的な労働環境を確保する責任があります。

- tesa suppliers shall take the measures needed to prevent accidents and injuries that could occur in connection with workplace activities by developing, maintaining, and continuously improving a health and safety management system.
テサのサプライヤーは、安全衛生管理システムを開発し、維持し、継続的に改善することにより、職場活動に関連して発生する可能性のある事故や怪我を防止するために必要な措置を講じるものとします。
- Health and safety information such as emergency procedures and potential safety hazards shall be made known to workers and shall be posted in a language well understood by them.
緊急手順や潜在的な安全危険などの安全衛生に関する情報は、労働者に周知し、労働者がよく理解できる言語で掲示するものとします。
- Suppliers shall provide any personal protective equipment required and shall make it easily accessible.
サプライヤーは、必要な個人用保護具を提供し、容易に入手できるようにしなければならない。
- Employees shall be given the opportunity to remain hydrated and shall have access to clean sanitary facilities.
従業員には水分補給の機会を与え、清潔な衛生施設を利用できるようにすること。
- tesa suppliers shall ensure that employees receive adequate health and safety training.
テサのサプライヤーは、従業員が適切な安全衛生訓練を受けることを保証するものとします。

Conflict Minerals/紛争鉱物

- tesa suppliers shall have a policy to reasonably assure that the minerals used in the products they manufacture do not directly or indirectly finance or benefit armed groups, or contribute to serious human rights abuses in conflict-affected or high-risk areas.
テサのサプライヤーは、製造する製品に使用される鉱物が、直接又は間接的に武装集団に資金を提供したり、利益をもたらしたり、紛争地域又はリスクの高い地域における深刻な人権侵害に加担するものでないことを合理的に保証する方針を持つものとします。
- tesa suppliers shall perform due diligence on the source and chain of custody of these minerals, and shall make information on the due diligence measures taken available to tesa on request.
テサのサプライヤーは、これらの鉱物の原産地及び連鎖管理に関するデューデリジェンスを実施し、実施されたデューデリジェンス措置に関する情報を要求に応じてテサに提供するものとします。

Environment/環境

tesa suppliers shall have an effective environmental policy and shall comply with existing environmental protection laws and regulations. Wherever possible, suppliers should support a precautionary approach to environmental matters, undertake initiatives to promote greater environmental responsibility, drive forward environmentally friendly technologies, and implement sound life-cycle practices.

テサのサプライヤーは、効果的な環境政策を持ち、既存の環境保護法及び規制を遵守する必要があります。サプライヤーは環境問題に対する予防的方策を可能な限り支持し、より大きな環境責任を促進し、健全なライフサイクル慣行を実施する環境に優しい技術の普及を促進するために率先して行動すべきです。

Chemical and Hazardous Materials/化学物質及び危険物質

- tesa suppliers shall identify chemical and other materials that pose a hazard if released into the environment.
テサのサプライヤーは、環境に再放出された場合に危険をもたらす化学物質及びその他の材料を特定するものとします。
- In addition, tesa suppliers shall ensure the safe handling, movement, storage, recycling, reuse, and disposal of such materials.
また、テササプライヤーは、そのような材料の安全な取り扱い、移動、保管、リサイクル、再利用及び廃棄を確実に行うものとします。

Wastewater and Solid Waste/廃水及び固形廃棄物

- Wastewater and solid waste generated from operations, industrial processes, and sanitation facilities shall be monitored, controlled, and treated as required prior to discharge or disposal.
操業、産業プロセス、および衛生設備から発生する廃水と固形廃棄物は、排出または廃棄の前に、必要に応じて監視、管理、および処理する必要があります。

Air Emissions/大気排出

- tesa suppliers shall routinely monitor air emissions, establish air emission controls, and follow a greenhouse gas reduction plan that meets or exceeds regulatory requirements. Air emissions include, but are not limited to, volatile organic chemicals, aerosols, corrosives, particulates, ozone-depleting chemicals, and combustion by-products.
テサのサプライヤーは、大気排出を定期的に監視し、大気排出制御を確立し、規制要件を満たすか上回る温室効果ガス削減計画に従うものとします。大気排出物には、揮発性有機化学物質、エアロゾル、腐食性物質、微粒子、オゾン層破壊化学物質、および燃焼副産物が含まれますが、これらに限定されるものではありません。

Minimization of Waste, Maximization of Recycling/廃棄物の最小化、リサイクルの最大化

- tesa suppliers shall implement reduction targets for waste of all types, including water and energy. Options include modifying production, optimized maintenance and facility processes, materials substitution, conservation, recycling, and the reuse of materials.
テサのサプライヤーは、水やエネルギーを含むすべての種類の廃棄物の削減目標を実施するものとする。選択肢には、生産、最適化されたメンテナンスと施設プロセスの変更、材料の代替、節約、リサイクル、材料の再利用が含まれます。

Responsible Resource Management/責任ある資源管理

- tesa suppliers shall encourage and support the efficient use of sustainable, renewable resources.
テサのサプライヤーは、持続可能で再生可能な資源の効率的な使用を奨励、支援するものとします。
- tesa suppliers shall comply with all applicable laws and regulations prohibiting or restricting the use or handling of specific substances in products or manufacturing, including any labelling requirements associated with recycling and disposal.
テサのサプライヤーは、製品又は製造における特定物質の使用又は取り扱いを禁止又は制限する適用される全ての法律及び規制を遵守するものとし、これにはリサイクル及び廃棄に関連する表示要件も含まれるものとします。
- Energy and water are natural resources and shall be managed responsibly. Energy consumption and greenhouse gas emissions shall be tracked and documented by the supplier.
エネルギーと水は天然資源であり、責任を持って管理するものとします。エネルギー消費量と温室効果ガス排出量は、サプライヤーが追跡し、文書化するものとする。
- Suppliers shall implement measures to enhance efficient energy use.
サプライヤーは、効率的なエネルギー使用を強化するための対策を実施するものとする。

Complaints Procedures/苦情手続き

- tesa suppliers shall provide and make known complaints procedures for reporting potential misconduct.
テサのサプライヤーは、潜在的な不正行為を報告するための苦情手続を提供し、周知するものとします。
- All supplier employees, including employees throughout the entire supply chain, and all tesa employees and executives, customers, and other external parties are invited to use the tesa whistleblowing system: <https://www.bkms-system.net/tesa>.

サプライヤーの全従業員（サプライチェーン全体の従業員を含む）、及びテサの全従業員、役員、顧客、その他外部の関係者は、テサの内部通報システム (<https://www.bkms-system.net/tesa>) を利用することができます。

- This system can be used to report potential violations of internal and external rules (“whistleblower reports”) that relate to tesa’s business; these reports can be submitted anonymously if desired.

このシステムは、テサの事業に関連する社内外の規則違反の可能性（「内部通報」）を報告するために使用することができます。これらの通報は、希望により匿名で提出することができます。

- tesa has established an internal procedure for handling whistleblower reports, which is available [here](#).

テサは内部通報を処理するための社内手順を定めており、[こちら](#)から入手可能です。

Control and Consequences/管理及び結果

- If the supplier finds factual indications that the requirements of the CoCS have been violated, or that such a violation is imminent, the supplier shall immediately inform tesa and take appropriate remedial action to prevent, remedy, or minimize the extent of the violation.

CoCS の要件に違反している、または違反が差し迫っているという事実上の兆候をサプライヤーが発見した場合、サプライヤーは直ちにテサに報告し、違反を防止、是正、または違反の程度を最小限に抑えるための適切な是正措置を講じるものとします。

- If the nature of the violation is such that the supplier cannot end it within a foreseeable time frame, the supplier shall immediately develop and implement a plan to end or minimize it. The supplier shall submit this plan, including a concrete timetable, to tesa.

違反の性質が、サプライヤーが予見可能な時間枠内で違反を終息させることができないようなものである場合、サプライヤーは直ちに違反を終息させ、または最小限に抑えるための計画を策定し、実施するものとします。サプライヤーは、具体的な期限を含むこの計画をテサに提出するものとします。

- tesa reserves the right to terminate the business relationship without notice if implementing the measures defined in the supplier’s plan does not remedy the situation by the end of the period specified in the plan.

テサは、サプライヤーの計画で定義された対策を実施しても、計画で指定された期間の終わりまでに状況が改善されない場合、通知なしに取引関係を終了する権利を留保します。

- Suppliers may be audited annually and on an ad hoc basis, either directly or by a third party, to ensure compliance with the CoCS and, where applicable, the imple-

mentation and effectiveness of any remedial measures. In such cases, the auditor must be granted entry and access to the relevant areas and be provided with the required documentation.

サプライヤーは、CoCS の遵守、および該当する場合、改善措置の実施と有効性を確認するため、直接または第三者により、年 1 回および臨時に監査を受けることができます。このような場合、監査員は関連区域への立ち入りとアクセスを許可され、必要な書類を提供されなければなりません。

- This Code of Conduct for Suppliers is made in English language. Any other language translation is provided as a convenience only. In the case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into any other language, as the case may be, the original version of English shall prevail.
- 本「テサのサプライヤー様へ求める行動規範」は英語で作成されています。その他の言語の翻訳は、便宜上、提供されているに過ぎません。英語の原文とその他の言語への翻訳との間に矛盾や不一致がある場合は、英語の原文が優先されるものとします。

References/参考文献

The key principles, standards, and conventions used to develop the CoCS are given below. These can be subject to changes beyond tesa's control:

CoCS の策定にあたり使用された主な原則、基準、慣例を以下の通りです。これらはテサの管理の及ばないところで変更される可能性があります：

1. The UN Universal Declaration of Human Rights.
国連の世界人権宣言。
2. The Ten Principles of the United Nations Global Compact.
国連グローバル・コンパクトの 10 原則。
3. The OECD Guidelines for Multinational Enterprises.
OECD 多国籍企業行動指針
4. International Labour Organization conventions such as:
以下のような国際労働機関の条約：
 - The Worst Forms of Child Labour Convention (C182), the Minimum Age Convention (C138), and the Night Work of Young Persons (Industry) Convention (C079).
最悪の形態の児童労働条約 (C182)、最低年齢条約 (C138)、および年少者の夜業 (産業) 条約 (C079)。
 - The Forced Labour Convention (C029) and the Abolition of Forced Labour Convention (C105).
強制労働条約 (C029) および強制労働廃止条約 (C105)。

- The Occupational Safety and Health Convention (C155).
労働安全衛生条約 (C155)。
 - The Discrimination (Employment and Occupation) Convention (C111) and the Vocational Rehabilitation and Employment (Disabled Persons) Convention (C159).
差別 (雇用および職業) 条約 (C111) および職業リハビリテーションおよび雇用 (障害者) 条約 (C159)。
 - The Hours of Work (Industry) Convention (C001) and the Weekly Rest (Industry) Convention (C014).
労働時間 (産業) 条約 (C001) および週休 (産業) 条約 (C014)。
 - The Minimum Wage-Fixing Machinery Convention (C026) and the Minimum Wage Fixing Convention (C131).
最低賃金決定機械条約 (C026) および最低賃金決定条約 (C131)。
 - The ILO conventions on freedom of association and collective bargaining (C087, C098, C135, and C154).
結社の自由および団体交渉に関する ILO 条約 (C087, C098, C135, および C154)。
 - The Human Resources Development Convention (C142).
人材開発条約 (C142)。
5. ISO 14001 and related environmental management standards.
ISO 14001 および関連する環境マネジメント規格